

马太福音第二十八章译文对照

1

【和合本】安息日将尽，七日的头一日，天快亮的时候，抹大拉的马利亚和那个马利亚来看坟墓。

【李广译本】当安息日将尽，到安息日后的源一日，天快亮时，抹大拉的马利亚，和另一个马利亚，来看坟墓。

【吕振中译本】安息日后夜里、当安息周第一日天快亮的时候、抹大拉的马利亚和那另一个马利亚来了，要看那墓。

【新译本】过了安息日，在礼拜日天亮的时候，抹大拉的马利亚和另一个马利亚来看坟墓。

【现代译本】过了安息日，星期日黎明的时候，抹大拉的马利亚跟另一个马利亚一起到坟地去看。

【当代译本】安息日刚过，在礼拜日黎明的时分，抹大拉的马利亚和另一位马利亚，一同到坟墓去察看。

【朱宝惠译本】过了安息日，第一日天亮的时候，抹大拉的玛利亚，和另一位玛利亚，去探看坟墓。

【文理本】安息日甫竟、七日之首日昧爽、抹大拉之马利亚、及他马利亚、来观其茔、

【新汉语译本】安息日过后，一周的第一天，（一周的第一天即今日的星期天。）黎明时分，抹大拉的马利亚和另一个马利亚来看那坟墓。

【思高译本】安息日既过，一周的第一天，天快亮时，玛利亚玛达肋纳和另一个玛利亚来看坟墓。

【牧灵译本】过了安息日，在星期日黎明的时候，玛利亚玛大肋纳和另一位玛利亚来看坟墓。

【KJV】In the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first day of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.

【NIV】After the Sabbath, at dawn on the first day of the week, Mary Magdalene and the other Mary went to look at the tomb.

【BBE】Now late on the Sabbath, when the dawn of the first day of the week was near, Mary Magdalene and the other Mary came to see the place where his body was.

【ASV】Now late on the sabbath day, as it began to dawn toward the first 'day' of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.

2

【和合本】忽然，地大震动；因为有主的使者从天上下来，把石头滚开，坐在上面。

【李广译本】并且，看哪！发生了大地震；因主的使者，从天上下来，且进前来滚开了石头，又坐在它上面。

【吕振中译本】忽然地大震动；因为有主的一个使者从天上下来，走上前去，把石头辊开，坐在上面。

【新译本】忽然，地震得很厉害；主的使者从天上下来，把石头辊开，坐在上面。

【现代译本】忽然有强烈的地震，主的天使从天上降下来，把石头滚开，坐在上面。

【当代译本】突然，地动山摇，神的天使从天而降，把堵着墓穴的石头推开，坐在上面，

【朱宝惠译本】忽然地大震动：因主的使者，从天降下，前来把那塞墓门的石头辊开了，而且坐在那石头上。

【文理本】地大震、主之使自天而下、转移其石而坐之、

【新汉语译本】看啊，发生了大地震，有主的一位天使从天而降，前来把那石头（那石头指堵住坟墓门口的那石头。）滚开，然后坐在上面。

【思高译本】忽然发生了大地震，因为上主的天使从上天降来，上前把石头滚开，坐在上面。

【牧灵译本】忽然，大地震动起来，主的天使从天而降，滚开了大石，并坐在上面。

【KJV】And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

【NIV】There was a violent earthquake, for an angel of the Lord came down from heaven and, going to the tomb, rolled back the stone and sat on it.

【BBE】And there was a great earth-shock; for an angel of the Lord came down from heaven and, rolling back the stone, took his seat on it.

【ASV】And behold, there was a great earthquake; for an angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled away the stone, and sat upon it.

3

【和合本】他的相貌如同闪电，衣服洁白如雪。

【李广译本】但他的相貌如同闪电，而他的衣服洁白如雪。

【吕振中译本】他的像貌如同闪电，他的衣服白得像雪。

【新译本】他的样子好像闪电，衣服洁白如雪。

【现代译本】他的容貌像闪电，他的衣服像雪一样的洁白。

【当代译本】容貌像闪电一般，衣裳洁白如雪。

【朱宝惠译本】他的容貌放光如闪电，他的衣裳洁白如雪：

【文理本】其容如电、衣白如雪、

【新汉语译本】他的外貌好像闪电，衣服洁白如雪。

【思高译本】他的容貌好像闪电，他的衣服洁白如雪。

【牧灵译本】他的容貌如闪电般发光，衣服洁白如雪。

【KJV】His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:

【NIV】His appearance was like lightning, and his clothes were white as snow.

【BBE】His form was shining like the light, and his clothing was white as snow:

【ASV】His appearance was as lightning, and his raiment white as snow:

4

【和合本】看守的人就因他吓得浑身乱战，甚至和死人一样。

【李广译本】看守的人，却因对他的惊恐，而浑身震抖，甚至像死人一般。

【吕振中译本】由于怕他的缘故，看守的人都发抖震颤，像死人一般。

【新译本】看守的人因为害怕他，就浑身战抖，好像死了一样。

【现代译本】守卫们惊吓得浑身发抖，像死人一般。

【当代译本】守着墓穴的卫兵，当场吓得浑身发抖，倒在地上，不能动弹。

【朱宝惠译本】因此，看守的兵丁，吓得浑身发抖，如同死人一样。

【文理本】守者恐惧、战栗若死、

【新汉语译本】看守的人被他吓得浑身发抖，变得像死人一样。

【思高译本】看守的人由于怕他，吓得打颤，变得好像死人一样。

【牧灵译本】守卫的兵见了，吓得浑身发抖，如同死人一样。

【KJV】And for fear of him the keepers did shake, and became as dead men.

【NIV】The guards were so afraid of him that they shook and became like dead men.

【BBE】And for fear of him the watchmen were shaking, and became as dead men.

【ASV】and for fear of him the watchers did quake, and became as dead men.

5

【和合本】天使对妇女说：『不要害怕！我知道你们是寻找那钉十字架的耶稣。』

【李广译本】但天使对妇女说：『你们不要害怕！因我知道你们寻找那钉十字架的耶稣。』

【吕振中译本】天使应时对妇女说：『别惧怕了！我知道你们是寻找那钉十字架的耶稣的。』

【新译本】那使者对妇女们说：“你们不要怕，我知道你们在找被钉十字架的耶稣。”

【现代译本】那天使向妇女们说：『不要害怕，我知道你们要找那被钉十字架的耶稣。』

【当代译本】天使对那两个女人说：“不要怕，我知道你们是来看那位钉十字架的耶稣的。”

【朱宝惠译本】天使对那些妇人说：「你们不要怕！我晓得你们来找那钉十字架的耶稣。」

【文理本】使者谓妇曰、勿惧、我知尔寻钉十字架之耶稣、

【新汉语译本】天使对两个妇女（两个妇女直译作“妇女们”。）说：“不要害怕，我知道你们来找那被钉十字架的耶稣。”

【思高译本】天使对妇女说道：『你们不要害怕！我知道你们寻找被钉死的耶稣。』

【牧灵译本】天使对妇女们说：“你们不要怕！我知道你们来找被钉死的耶稣。”

【KJV】And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified.

【NIV】The angel said to the women, "Do not be afraid, for I know that you are looking for Jesus, who was crucified.

【BBE】And the angel said to the women, Have no fear: for I see that you are searching for Jesus, who was put to death on the cross.

【ASV】And the angel answered and said unto the women, Fear not ye; for I know that ye seek Jesus, who hath been crucified.

6

【和合本】他不在这里，照他所说的，已经复活了。你们来看安放主的地方。

【李广译本】祂不在此，因祂所说的，已复活了。你们来这里看祂安放的地方。

【吕振中译本】他不在此；他已经活起来了，照他所说的。你们来，看他被安放的地方。

【新译本】他不在此，已经照他所说的复活了。你们来看安放他的地方吧。

【现代译本】他不在此，照他所说的，他已经复活了。你们过来，看安放他的地方。

【当代译本】祂不在此；正如祂自己从前所说的，祂已经复活了。你们来看看，这便是安葬祂的地方。

【朱宝惠译本】他不在此：正如他说过的，已经活起来了。你们来看安葬主的地方。……

【文理本】彼不在此、已如其言而起矣、尔来观主卧处、

【新汉语译本】他不在此，已经像他所说的那样，复活了。你们来看看他躺过的地方。

【思高译本】祂不在此，因为祂已经照祂所说的复活了。你们来看看那安放过祂的地方；

【牧灵译本】但他已不在此了，祂已复活，正如他说过的。来看那曾放置祂的地方，

【KJV】He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.

【NIV】He is not here; he has risen, just as he said. Come and see the place where he lay.

【BBE】He is not here, for he has come to life again, even as he said. Come, see the Lord's resting-place.

【ASV】He is not here; for he is risen, even as he said. Come, see the place where the Lord lay.

7

【和合本】快去告诉他的门徒，说他从死里复活了，并且在你们以先往加利利去，在那里你们要见他。看哪，我已经告诉你们了。』

【李广译本】并快去告诉祂的门徒，就是祂从死人中复活了，看哪！祂且在你们以先往加利利去了，你们要在那里见祂。看哪！我已经告诉你们了。』

【吕振中译本】赶紧去告诉他的门徒说：「他从死人中活起来了；看吧，他在你们以先往加利利去；在那里你们可以看见他。」请注意我所告诉你们的。』

【新译本】快去告诉他的门徒：‘他已经从死人中复活了。他会比你们先到加利利去，你们在那里必看见他。’现在我已经告诉你们了。”

【现代译本】你们赶快去告诉他的门徒：『他已经从死里复活了，他要比你们先到加利利去；在那里，你们会见到他！』要记住我告诉你们的这些话。』

【当代译本】现在你们赶快回去，把这消息告诉祂的门徒，说祂已经从死里复活了，而且祂比你们先到加利利去，要在那里见你们。这就是我所要报告的信息。”

【朱宝惠译本】快去告诉他的门徒，说他从死里活起来了。要在你们以先到加利利去，在那里你们将要看见他：你看！我告诉你们了。

【文理本】速往告其徒、彼自死而起、先尔往加利利、在彼必见之、我已告尔矣、

【新汉语译本】快去告诉他的门徒：‘他已经从死人中复活了。看啊，他要在你们之前到加利利去，你们在那里将要见到他。’看啊，我已经告诉你们了。”

【思高译本】并且快去对祂的门徒说：祂已经由死者中复活了。看！祂在你们以先往加利肋亚去，在那里你们要看见祂。看！我已经告诉了你们。』

【牧灵译本】然后快去向他的门徒们报告，他已从死者中复活了。他已经在你们之前，先到加利利去了。你们可在那里见到他。这些就是我要告诉你们的话。”

【KJV】And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.

【NIV】Then go quickly and tell his disciples: 'He has risen from the dead and is going ahead of you into Galilee. There you will see him.' Now I have told you."

【BBE】And go quickly and give his disciples the news that he has come back from the dead, and is going before you into Galilee; there you will see him, as I have said to you.

【ASV】And go quickly, and tell his disciples, He is risen from the dead; and lo, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.

8

【和合本】妇女们就急忙离开坟墓，又害怕，又大大地欢喜，跑去要报给他的门徒。

【李广译本】她们就急忙离开坟墓，带着害怕和极大的欢喜，跑去报信给祂的门徒。

【吕振中译本】她们就赶紧离开坟墓，又敬畏、又大大欢喜，跑去报告他的门徒。

【新译本】她们立刻离开坟墓，又害怕，又十分欢喜，跑去告诉耶稣的门徒。

【现代译本】妇女们就急忙离开了坟地，又惊讶又极欢喜，跑去报告他的门徒。

【当代译本】她们两个又惊又喜，连忙飞跑去向门徒报告，

【朱宝惠译本】于是那些妇人，急忙的离了坟墓，又害怕，又很欢喜，跑去报告他的门徒。

【文理本】妇急离墓、惧且大喜、趋报门徒、

【新汉语译本】她们立刻离开坟墓，又害怕，又大大欢喜，跑去告诉耶稣的门徒。

【思高译本】她们赶快离开坟墓，又恐惧又异常喜乐，跑去报告祂的门徒。

【牧灵译本】她们惊喜交加！赶快离开墓地，飞奔着把这消息告诉给门徒们。

【KJV】And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word.

【NIV】So the women hurried away from the tomb, afraid yet filled with joy, and ran to tell his disciples.

【BBE】And they went away quickly, with fear and great joy, to give his disciples the news.

【ASV】And they departed quickly from the tomb with fear and great joy, and ran to bring his disciples word.

【和合本】忽然，耶稣遇见她们，说：『愿你们平安！』她们就上前抱住他的脚拜他。

【李广译本】看哪！耶稣迎见她们，并说：『愿你们喜乐！』她们却上前抱住祂的脚并拜祂。

【吕振中译本】忽然耶稣迎着她们来了，说：『你们好阿！』她们上前去，抱住他的脚拜他。

【新译本】忽然，耶稣向她们迎面而来，说：“你们好。”她们就上前，抱住他的脚拜他。

【现代译本】忽然，耶稣在路上出现，对她们说：『愿你们平安！』她们上前，抱住他的脚拜他。

【当代译本】忽然，耶稣向她们显现，说：“你们好。”她们就上前，抱着祂的脚拜祂。

【朱宝惠译本】不料耶稣遇见她们，说：「祝你们平安。」她们就上前抱住他的脚拜他。

【文理本】耶稣遇之曰、愿尔安、妇前抱其足、拜之、

【新汉语译本】看啊，耶稣迎面而来，说：“你们好！”她们上前抱住他的脚，跪拜他。

【思高译本】忽然，耶稣迎上她们说：『愿你们平安！』她们遂上前抱住耶稣的脚，朝拜了祂。

【牧灵译本】忽然耶稣迎上她们，说：“愿你们平安！”她们上前抱住他的脚，朝拜他。

【KJV】And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.

【NIV】Suddenly Jesus met them. "Greetings," he said. They came to him, clasped his feet and worshiped him.

【BBE】And on the way, Jesus came to them, saying, Be glad. And they came and put their hands on his feet, and gave him worship.

【ASV】And behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and took hold of his feet, and worshipped him.

【和合本】耶稣对她们说：『不要害怕！你们去告诉我的弟兄，叫他们往加利利去，在那里必见我。』

【李广译本】耶稣随即对她们说：『不要害怕！你们去报信给我的弟兄们，叫他们往加利利去，在那里必见我。』

【吕振中译本】耶稣就对她们说：『别惧伯了！去报告我的弟兄，叫他们往加利利去；在那里他们可以看见我。』

【新译本】耶稣对她们说：“不要怕，去告诉我的弟兄，叫他们到加利利去，他们在那里必看见我。”

【现代译本】耶稣对她们说：『不要害怕，去告诉我的弟兄，叫他们到加利利去；在那里，他们会见到我。』

【当代译本】耶稣对她们说：“不要害怕。去告诉我的弟兄，叫他们到加利利去跟我见面。”

【朱宝惠译本】耶稣对她们说：『不要怕！要去告诉我的弟兄们，叫他们往加利利去，在那里将要看见我。』

【文理本】耶稣曰、勿惧、往报我兄弟、使适加利利、在彼必见我焉、

【新汉语译本】耶稣对她们说：“不要害怕，去告诉我的弟兄，叫他们到加利利去，他们在那里

将要见到我。”

【思高译本】耶稣对她们说：『不要害怕！你们去，报告我的兄弟，叫他们往加利肋亚去，他们要在那里看见我。』

【牧灵译本】耶稣对她们说：“不要怕，去跟我弟兄们说，快到加里利去，在那里，他们会看到我。”

【KJV】Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.

【NIV】Then Jesus said to them, "Do not be afraid. Go and tell my brothers to go to Galilee; there they will see me."

【BBE】Then said Jesus to them, Have no fear: go and give word to my brothers to go into Galilee, and there they will see me.

【ASV】Then saith Jesus unto them, Fear not: go tell my brethren that they depart into Galilee, and there shall they see me.

11

【和合本】她们去的时候，看守的兵有几个进城去，将所经历的事都报给祭司长。

【李广译本】当她们去时，看哪！看守的兵，有几个进城去，将发生的事，都报信给祭司长。

【吕振中译本】她们去的时候，守卫队中有人进城，将所经过的一切事都报告祭司长。

【新译本】她们去的时候，有些卫兵进了城，把一切所发生的事向祭司长报告。

【现代译本】妇女们还在赶路的时候，有些把守坟墓的兵士回城里去，向祭司长报告所发生的一切事。

【当代译本】她们还在赶路的时候，有些守墓的卫兵已经进到城里，把整件事报告给祭司长知道。

【朱宝惠译本】她们走的时候，有几个守兵，进城去，把经过的事，都报告大祭司们。

【文理本】妇去时、守卒入城、以所历之事、报祭司诸长、

【新汉语译本】她们正离去的时候，看啊，有些警卫来到城里，把整件事都向祭司长（祭司长或译作“当权的祭司”，第12节同，参2：4注。）报告。

【思高译本】当妇女离去的时候，有几个看守的兵士来到城里，把所发生的事，全告诉了司祭长。

【牧灵译本】她们离去后，那守坟墓的几个卫兵回到城里，把整个事件报告给司祭长。

【KJV】Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done.

【NIV】While the women were on their way, some of the guards went into the city and reported to the chief priests everything that had happened.

【BBE】Now, while they were going, some of the watchmen came into the town and gave news to the chief priests of all the things which had taken place.

【ASV】Now while they were going, behold, some of the guard came into the city, and told unto the chief priests all the things that were come to pass.

【和合本】祭司长和长老聚集商译，就拿许多银钱给兵丁，说：

【李广译本】于是他们与长老们聚集，并举行会商，就拿足够的银子给兵丁，说：

【吕振中译本】祭司长同长老就聚集来商议，将好些银子给士兵，

【新译本】祭司长就和长老聚集在一起商量，然后拿许多钱给士兵，

【现代译本】祭司长和长老商量后，拿一大笔钱给兵士们，

【当代译本】祭司长和犹太长老们就急忙商讨善后办法，决定用巨额的金钱买通守墓的那些卫兵，又吩咐他们：

【朱宝惠译本】于是大祭司和长老就聚会商议，拿许多钱给兵丁，说：

【文理本】遂与长老集议、予卒多金、

【新汉语译本】祭司长就和长老聚集在一起商议。他们给那些士兵一大笔银钱，

【思高译本】司祭长就同长老聚会商议之后，给了兵士许多钱，

【牧灵译本】他们召集了长老们来商议，决定给那些看守坟墓的卫兵一笔钱，

【KJV】And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,

【NIV】When the chief priests had met with the elders and devised a plan, they gave the soldiers a large sum of money,

【BBE】And when they had come together with those in authority, and had made their decision, they gave much money to the watchmen, saying,

【ASV】And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave much money unto the soldiers,

【和合本】『你们要这样说：“夜间我们睡觉的时候，他的门徒来，把他偷去了。”』

【李广译本】『你们要这样说：“夜间我们睡觉时，他的门徒来，把他偷去了。”』

【吕振中译本】说：『你们要说：“他的门徒夜里来了，当我们睡着了以后，把他们偷了去。”』

【新译本】说：“你们要这样说：‘他的门徒晚上来了，趁我们睡着的时候，把他偷走了。’”

【现代译本】对他们说：『你们要说，耶稣的门徒们在夜间来了，趁着你们睡觉的时候把他的遗体偷走了。』

【当代译本】“如果有人提起这件事，你们要这么说：‘半夜里，当我们熟睡的时候，耶稣的门徒把他的遗体偷去了。’”

【朱宝惠译本】你们要这样说，我们睡觉的时候，他的门徒夜里来把他偷去了。

【文理本】曰、尔可云、我眠时、其徒夜来窃之、

【新汉语译本】说：“你们要这样说：‘他的门徒夜间来，趁我们睡着的时候，把他偷走了。’”

【思高译本】嘱咐他们说：『你们就说：我们睡觉的时候，他的门徒夜间来了，把他偷去了。』

【牧灵译本】并嘱咐他们说：“你们只说是在你们睡着以后，那些门徒来偷走了他。”

【KJV】Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept.

【NIV】telling them, "You are to say, 'His disciples came during the night and stole him away while we were asleep.'"

【BBE】Say, His disciples came by night and took him away secretly while we were sleeping.

【ASV】saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept.

14

【和合本】倘若这话被巡抚听见，有我们劝他，保你们无事。』

【李广译本】倘若这事被总督听见，有我们劝服他，并保你们无事。』

【吕振中译本】这事若在总督（原意：皇省长）面前结听见了，自有我们要说到他满意，让你们不用罣虑。』

【新译本】如果总督知道了这件事，我们会说服他，不会牵连你们。”

【现代译本】要是总督知道了这件事，我们会出面说话，保你们无事。』

【当代译本】假如这件事传到总督大人那里，我们一定会替你们出面，保你们无事，尽管放心好了。

【朱宝惠译本】倘若方伯听见这事，有我们劝他，保你们无虑。

【文理本】倘闻于方伯、我则劝之、俾尔无虞、

【新汉语译本】如果这事传到总督的耳中，我们会说服他，包管你们没事。”

【思高译本】如果这事为总督听见，有我们说好话，保管你们无事。』

【牧灵译本】要是总督听说此事，我们会说服他，保证你们无事。”

【KJV】And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.

【NIV】If this report gets to the governor, we will satisfy him and keep you out of trouble."

【BBE】And if this comes to the ruler's ears, we will see that he does not make you responsible.

【ASV】And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and rid you of care.

15

【和合本】兵丁受了银钱，就照所嘱咐他们的去行。这话就传说在犹太人中间，直到今日。

【李广译本】他们既受了银子，就照所嘱咐的去做。这话就在犹太人中间传开了，直到现今的日子。

【吕振中译本】他们拿了银子，照所受指使的去作。于是这事（或译：这话）就在犹太人中间传扬开了、直到今日。

【新译本】士兵收了钱，就照着祭司长和长老的指使去作。这种说法直到今日还流传在犹太人当中。

【现代译本】于是，兵士接受了钱，照他们所吩咐的做了。这谣言到今天还在犹太人当中流传着。

【当代译本】守卫们把钱收下，就依照吩咐去做。于是，这个谣言在犹太人中间，一直流传到今天。

【朱宝惠译本】兵丁受了钱，就照他们所嘱咐的去行；于是把这样的话就传扬在犹太人中，直到今日。

【文理本】卒受金、如所嘱而行、此言遍扬犹太人中、至于今日、

【新汉语译本】士兵拿了银钱，就照他们所吩咐的去做。所以有这种说法流传在犹太人中间，直到今天。

【思高译本】兵士拿了银钱，就照他们所嘱咐的做了。这消息就在犹太人间传扬开了，一直到今天。

【牧灵译本】卫兵们拿了钱，照他们所吩咐的做了。直到今天，犹太人还流传着这个说法。

【KJV】So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

【NIV】So the soldiers took the money and did as they were instructed. And this story has been widely circulated among the Jews to this very day.

【BBE】So they took the money, and did as they had been ordered: and this account has been current among the Jews till the present time.

【ASV】So they took the money, and did as they were taught: and this saying was spread abroad among the Jews, 'and continueth' until this day.

16

【和合本】十一个门徒往加利利去，到了耶稣约定的山上。

【李广译本】十一个门徒却往加利利去，到了耶稣与他们约定的山上。

【吕振中译本】十一个门徒往加利利去，到了耶稣所给他们指定的山。

【新译本】十一个门徒往加利利去，到了耶稣指定的山上。

【现代译本】十一个门徒到了加利利境内，到耶稣吩咐他们去的那座山上。

【当代译本】十一个门徒闻讯后，便赶到加利利，到了耶稣约定的山上，

【朱宝惠译本】那时十一个门徒，往加利利去，到了耶稣所约定的那座山上。

【文理本】十一门徒往加利利、至耶稣所言之山、

【新汉语译本】十一个门徒前往加利利，来到耶稣给他们所指定的山上。

【思高译本】十一个门徒就往加利肋亚，到耶稣给他们所指定的山上去了。

【牧灵译本】十一位门徒赶往加利利，来到耶稣指定的山上。

【KJV】Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.

【NIV】Then the eleven disciples went to Galilee, to the mountain where Jesus had told them to go.

【BBE】But the eleven disciples went into Galilee, to the mountain where Jesus had given them orders to go.

【ASV】But the eleven disciples went into Galilee, unto the mountain where Jesus had appointed them.

【和合本】他们见了耶稣就拜他，然而还有人疑惑。

【李广译本】他们见了祂，就拜祂，然而他们还疑惑。

【吕振中译本】他们见了祂，就拜祂；但是还有疑惑的。

【新译本】他们看见耶稣就拜他，但仍然有些人怀疑。

【现代译本】他们一见到耶稣，就都向他下拜；可是还有人心里疑惑。

【当代译本】看到耶稣就拜祂，其中有些人仍然犹疑不定。

【朱宝惠译本】他们一看见了耶稣，就跪拜他：然而其中还是有人怀疑。

【文理本】既见、则拜之、然犹有疑者、

【新汉语译本】他们见到耶稣，就跪拜他，但还有人怀疑。

【思高译本】他们一看见祂，就朝拜了祂，虽然有人还心中疑惑。

【牧灵译本】他们一见到祂，都跪下来朝拜祂，但有几个还迟疑着。

【KJV】And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.

【NIV】When they saw him, they worshiped him; but some doubted.

【BBE】And when they saw him they gave him worship: but some were in doubt.

【ASV】And when they saw him, they worshipped `him'; but some doubted.

【和合本】耶稣进前来，对他们说：『天上地下所有的权柄都赐给我了。』

【李广译本】耶稣就进前来，对他们说：『在天上和在地上所有的权柄，已赐给我了。』

【吕振中译本】耶稣上前来，对他们讲论，说：『天上地上的一切权柄、都给了我。』

【新译本】耶稣上前来，对他们说：“天上地上一切权柄都赐给我了。”

【现代译本】耶稣走近他们，对他们说：『神已经把天上和人间所有的权柄都赐给我了。』

【当代译本】耶稣走近门徒那里，对他们说：“天上地下所有的权柄都交给我了。”

【朱宝惠译本】耶稣走上前来对他们说：「天上地下所有的权柄，都交付我了。」

【文理本】耶稣前语之曰、在天在地之权、悉予我矣、

【新汉语译本】耶稣前来，对他们说：“天上地上一切的权柄都赐给我了，”

【思高译本】耶稣便上前对他们说：『天上地下的一切权柄都交给了我，』

【牧灵译本】耶稣走上前来对他们说：“天上地下，一切权柄都交给了我，”

【KJV】And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.

【NIV】Then Jesus came to them and said, "All authority in heaven and on earth has been given to me.

【BBE】And Jesus came to them and said, All authority has been given to me in heaven and on earth.

【ASV】And Jesus came to them and spake unto them, saying, All authority hath been given

unto me in heaven and on earth.

19

【和合本】所以，你们要去，使万民作我的门徒，奉父、子、圣灵的名给他们施洗（或译：给他们施洗，归于父、子、圣灵的名）。

【李广译本】所以你们要去，使万民作门徒，将他们浸入父、和子、和圣灵的名里。

【吕振中译本】所以你们要去，使一切外国人都做门徒，给他们施洗，归于父子圣灵的名，（或译：奉父子圣灵的名给他们施洗）

【新译本】所以，你们要去使万民作我的门徒，奉父子圣灵的名，给他们施洗（“奉父子圣灵的名，给他们施洗”或译：“给他们施洗，归入父子圣灵的名”），

【现代译本】所以，你们要往世界各地去，使所有的人都作我的门徒；奉父、子、圣灵的名给他们施洗，

【当代译本】所以，你们要到各地去，使普世的人都成为我的门徒，又要给他们施洗礼，使他们归于父、子、圣灵的名下，

【朱宝惠译本】所以你们要去，教导万民做我的门徒，给他们施洗，归于圣父，圣子，圣灵的名。

【文理本】尔往招万民为徒、施之以洗、俾归父子圣神之名、

【新汉语译本】所以你们要去，使万民作我的门徒，给他们施洗归入父、子、圣灵的名下，（给他们……名下或译作“奉父、子、圣灵的名给他们施洗”。）

【思高译本】所以你们要去使万民成为门徒，因父及子及圣神之名给他们授洗，

【牧灵译本】你们要去使天下万民都成为我的门徒。奉圣父、圣子及圣神的名给他们授洗。

【KJV】Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost:

【NIV】Therefore go and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,

【BBE】Go then, and make disciples of all the nations, giving them baptism in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit:

【ASV】Go ye therefore, and make disciples of all the nations, baptizing them into the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit:

20

【和合本】凡我所吩咐你们的，都教训他们遵守，我就常与你们同在，直到世界的末了。』

【李广译本】凡我所吩咐你们的，都教导他们遵守，并且，看哪！所有的日子，我都与你们同在，直到世代的终结。』

【吕振中译本】教训他们遵守我所吩咐你们的一切事；看吧，一切日子、我都和你们同在，直到今世的完结。』

【新译本】我吩咐你们的一切，都要教导他们遵守。这样，我就常常与你们同在，直到这世代的终结。”

【现代译本】并且教导他们遵守我所给你们的一切命令。记住！我要常跟你们同在，直到世界的末日。』

【当代译本】凡我所嘱咐你们的，都要教训他们遵守。我就常和你们同在，直到世界的尽头。”

【朱宝惠译本】我所吩咐你们的，都要教训他们遵守，看哪！我是天天与你们同在，直到世代的终局。

【文理本】教之守我所命者、且我恒偕尔、迄于世末焉、

【新汉语译本】凡我所吩咐你们的，都要教导他们遵守。看啊，我时时刻刻都与你们同在，直到这时代（时代或译作“世界”。）的终结。”

【思高译本】教训他们遵守我所吩咐你们的一切。看！我同你们天天在一起，直到今世的终结。』

【牧灵译本】教导他们遵守我吩咐你们的一切。我将时刻跟你们同在，直到世界的终结。”

【KJV】Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and lo, I am with you alway, even unto the end of the world. Amen.

【NIV】and teaching them to obey everything I have commanded you. And surely I am with you always, to the very end of the age."

【BBE】Teaching them to keep all the rules which I have given you: and see, I am ever with you, even to the end of the world.

【ASV】teaching them to observe all things whatsoever I commanded you: and lo, I am with you always, even unto the end of the world.